МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2026

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод специальных текстов» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Чернышева А.С.

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000F6682A
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть

целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в

лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной

смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать

его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его

смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета

смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.
- воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран.
- расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД15	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями
			РД4	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари
			РД5	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД6	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов
			РД7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста
			РД8	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
			РД11	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической

					эквивалентности и языковых норм
			РД9	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД12	Знание	Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
			РД13	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)
			РД14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД1	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка
			РД2	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
			РД3	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Воспитание уважения к истории и культуре России	Историческая память и преемственность поколений	Любовь к стране Уважение традиций
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Формирование ответственного отношения к труду	Созидательный труд	Дисциплинированность Настойчивость и упорство в достижении цели
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Высокие нравственные идеалы	Дисциплинированность Настойчивость и упорство в достижении цели Активная жизненная позиция
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Развитие умения эффективно общаться и сотрудничать	Взаимопомощь и взаимоуважение	Доброжелательность и открытость Коммуникабельность

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

«Перевод специальных текстов» является обязательной дисциплиной блока ОПОП 1 "Русский язык и межкультурная коммуникация". Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практикум по переводу». Дисциплина «Перевод специальных текстов (английский язык)» изучается в 7-м семестре. Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практикум по переводу».

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттестации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	З

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Содержательный анализ текста	РД5, РД13	0	5	0	5	Опрос, разноуровневые задания и задачи, проект
2	Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	РД1, РД9, РД12, РД14	0	5	0	5	Разноуровневые задания и задачи, опрос, проект
3	Специфика перевода научных текстов.	РД4, РД10, РД11	0	5	0	5	Опрос, проект, разноуровневые задания и задачи
4	Лексико-грамматические трансформации.	РД7	0	5	0	4	Разноуровневые задачи и задания, анализ и разбор конкретных ситуаций, опрос
5	Термины и терминология.	РД2, РД15	0	4	0	4	Разноуровневые задачи и задания, контрольная работа, опрос
6	Специальный язык автомобильной отрасли.	РД6	0	4	0	4	Опрос, разноуровневые задачи и задания, проект
7	Специальный язык медицины.	РД3	0	4	0	4	Разноуровневые задачи и задания, опрос, контрольная работа
8	Специальный язык научных текстов.	РД8	0	4	0	4	Опрос, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа
Итого по таблице			**0**	**36**	**0**	**35**	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Содержательный анализ текста.

Содержание темы: Предпереводческий анализ внешних сведений и содержания специального текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 2 Специфика перевода текстов официально-делового стиля.

Содержание темы: Письменный перевод текстов официально-делового функционального стиля. Сопоставительный анализ и особенности переводов, редактирование переводов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 3 Специфика перевода научных текстов.

Содержание темы: Виды письменных текстов научно-технической литературы, устные монологические формы речевых жанров научно-технического функционального стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 4 Лексико-грамматические трансформации.

Содержание темы: Использование лексико-грамматических трансформаций при переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 5 Термины и терминология.

Содержание темы: Понятие и возникновение термина. Процессы терминологизации общественной лексики, межотраслевая омонимия.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 6 Специальный язык автомобильной отрасли.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов по автомобильной отрасли.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 7 Специальный язык медицины.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов из области медицины.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 8 Специальный язык научных текстов.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов из различных отраслей естественных и точных наук: физика, математика, химия, астрономия.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по переводу специальных текстов текстов преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода специальных текстов. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков: - профессионального пользования электронными словарями и базами данных; - расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды; - практической работы с текстами различных жанров; - более детальной отработки практических навыков письменного перевода. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашние задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Аникеева, И. Г. Перевод англоязычных специальных текстов на тему Самолеты : учебное пособие / И. Г. Аникеева, М. Н. Овсянникова, С. А. Степанов. — Москва : МАИ, 2025. — 194 с. — ISBN 978-5-00258-835-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/506719 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582926 (дата обращения: 19.05.2026).

3. Рахуба, Л. Ф. Основы специального перевода : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2025. — 132 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/508617 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.2 Дополнительная литература

1. Вопияшина, С. М. Теория перевода : учебное пособие / С. М. Вопияшина. — Тольятти : ТГУ, 2023. — 194 с. — ISBN 978-5-8259-1351-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/396047 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Степанов, С. А. Перевод англоязычных специальных текстов на тему Беспилотные летательные аппараты : учебное пособие / С. А. Степанов, М. Н. Овсянникова. — Москва : МАИ, 2024. — 149 с. — ISBN 978-5-00244-540-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/455264 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
3. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
4. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
5. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1Corei3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)

- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2026

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, и спользующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД 4	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	Выбор литературы по типу специализированного текста
	РД 5	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	полнота, точность подбора средств для анализа текста

	РД 15	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	Самостоятельность и грамотность применения навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 6	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	Правильность употребления норм для выполнения письменных переводов
	РД 7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	самостоятельность выбора и грамотность использования средств и приемов при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации.
	РД 8	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	полнота, точность перевода и грамотность выбора языковых (лексических, грамматических, стилистических, и т. д.) средств при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот, с учетов вида/жанра текста и коммуникативной установки
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 9	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов	Правильность употребления норм для выполнения устных переводов, целесообразность применения сокращенной переводческой записи
	РД 10	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	эффективность применения " адаптированной под себя" УПС для обобщения и компенсации смысла высказываний при осуществлении устного последовательного перевода.
	РД 11	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	грамотность использования элементов УПС для фиксирования основного содержания устного высказывания и считывания информации по символам (значкам) скорописи для перевода прецизионной информации.
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД 12	Знание	Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	Правильность ситуативного применения правил речевого этикета.
	РД 13	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	Выбор лексики, клише и этикетных формул, наиболее подходящих для решения конкретной задачи в ходе осуществления устной и/или письменной коммуникации (с учетом места, времени и целей коммуникации).

	РД 14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Эффективность решения поставленных задач в процессе устного и письменного общения, выбор языковых средств, необходимых в конкретной ситуации общения с учётом этических норм.

Компетенция УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД 1	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка	Правильность употребления грамматических, лексических и стилистических норм английского и русского языков
	РД 2	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	Полнота понимания лексических, грамматических особенностей и стилистических норм научного и официально-делового стилей
	РД 3	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.	правильность выбора переводческих приемов и/или способов (на этапе предпереводческого анализа текста), а также учет ситуации общения и/или вида текста при работе над передачей содержания устных и письменных текстов с английского на русский язык, и, наоборот.

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения			

РД1	Знание : Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Навык : Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	1.5. Термины и терминология.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД3	Умение : Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.	1.7. Специальный язык медицины.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД4	Знание : Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	1.3. Специфика перевода научных текстов.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД5	Умение : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. Содержательный анализ текста	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД6	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	1.6. Специальный язык автомобильной отрасли.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД7	Навык : Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	1.4. Лексико-грамматические трансформации.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Умение : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.8. Специальный язык научных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД9	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного пере	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

	вода специализированных текстов			
РД10	Навык : Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	1.3. Специфика перевода научных текстов.	Проект	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД11	Умение : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.3. Специфика перевода научных текстов.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД12	Знание : Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД13	Навык : Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	1.1. Содержательный анализ текста	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД14	Умение : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Контрольная работа	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД15	Навык : Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	1.5. Термины и терминология.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство			
	Разноуровневые задания	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа	Итого
Практические занятия	5/30*****	20		50
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС	3/10*****			30
Промежуточная аттестация			20	20
Итого				100

**В таблице первая цифра – максимальные баллы за одно задание, вторая цифра –сколько студент может набрать максимально за выполнение такого типа заданий*

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика уровня освоения дисциплины
от 91 до 100	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Темы для опроса. Используя политехнический словарь, определите значения терминов, в которых они употребляются в указанных областях науки и техники.

1) goodwill (экон).; 2) yield (экон).; 3) valve (а)эл.,б) тех., в)бот.,г) анат.;) 4) hyperlink (счвт.); 5) hyperon (физ.); 6) transgene (биол.); 7)knapweed (бот.);8) mitochondrion (биол.); 9) default in paying a fine (юр.);10) examination in camera (юр .); 11) tenancy by the entirety (юр).; 12) engine misfires (авт.); 13) end clearance (тех .); 14) securities (экон.); 15) shipment (экон.)

Краткие методические указания

• внимательно прочитайте задание;

• предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;

• проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;

• отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если с тудент выполнил задание на менее чем на 60%

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня. Переведите медицинские термины-словосочетания.

1) osteoporosis circuscripta cranii; 2) overload capability; 3) outpatient medicine; 4) outpatient observation; 5) oxygen bag; 6) oxygen pressure hose; 7) oxygen quantity gauge; 8) oxygen-free nitrogen; 9) pain control; 10) pain killer; 11) parent drug; 12) Rh factor incompatibility; 13) roll-tube method; 14) root canal dressing; 15) root canal therapy;

Краткие методические указания

• внимательно прочитайте задание;

• предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;

• проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;

• отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если с тудент выполнил задание на менее чем на 60%

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Переведите телефонный разговор между господином Спайдером и господином Арахновым по поводу заказа на шелковые ткани.

- Здравствуйте, г-н Спайдер, очень рад видеть Вас у себя.
- Good morning, Mr Arakhnov. I\'m happy to see you too. We are very glad to learn that you are satisfied with the patterns of our silk cloth,
- Да, присланные Вами образцы свидетельствуют о превосходном качестве Ваших тканей. Мы готовы разместить заказ, но хотели бы обсудить скидку с количества.
- We normally grant such discounts in case of large orders. What is the size of the order you are going to place with us?

- Мы намерены заказать 20 000 метров шелковых тканей различных образцов. Если Ваши ткани будут иметь хороший сбыт в нашей стране, мы готовы размещать заказы на регулярной основе.
- Well, I believe your order is fairly large. We can grant you a 10% quantity discount.
- Отлично. Мы немедленно оформим заказ и пошлем его по факсу.
- Thank you. I\'m looking forward to it.

Краткие методические указания

• определите переводческую проблему;
• определите информационный тип предложения;
• выделите рему;
• переведите предложения

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если с тудент выполнил задание на менее чем на 60%

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Определите к каой отрасли относятся предложения, подберите соответствующий словарь и переведите следующие предложения:

1. Exact science in its generally accepted sense can be referred to as a family of specialized natural sciences, each of them providing evidence and information about the different aspects of nature by somewhat different working methods.

2. It follows that mathematics in its pure sense does not enter into this frame, its object of study, being not nature itself.

3. Being independent of all observations of the outside world, it attempts to build logical systems based on axioms. In other words, it concentrates on formulating the language of mathematical symbols and equations which may be applied to the functional relations found in nature.

4.This "mathematization", in the opinion of most specialists, is witnessed first in physics which deals with general laws of matter and energy on subatomic, atomic and molecular levels.

5. Further application of these mathematical laws and studies is made by chemistry and results in structural bonds between the elements of matter being established.

6. If we looked at the Earth from Mars using a large telescope, it would appear as a cloud-covered and distant planet. The bright features would soon be recognized as clouds.

7. The underlying dark features would represent the Earth\'s surface.

8. If we studied the surface features for a long time, their accurate map could be constructed.

9. If spectroscopic investigation of the Earth\'s atmosphere in the ultraviolet, visible, and infrared regions of the spectrum were carried out, it would give approximately correct information about such gases as oxygen, carbon dioxide, nitrogen, and ozone.

10. Investigations of the infrared spectrum of atmosphere gases would indicate the variation of temperature and pressure with altitude.

Краткие методические указания

определите переводческую проблему;
• определите информационный тип предложения;
• выделите рему;
• переведите предложения:

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%

«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если с тудент выполнил задание на менее чем на 60%

5.5 Пример практических (ситуационных) задач

Задания творческого уровня. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Tim Adams: You\\'ve just come from the hospital, how are you feeling now?

Stephen King: I\\'m great in lots of ways. I\\'m still getting what they call chronic pain in the leg and the hip, but I\\'m getting a lot of motion back... When I drove up here when you get out, you\\'re totally stiff. It\\'s like my body is 52 years old except for my hip where it\\'s about 85 now. I never think anymore \\'I\\'m going to New York,\\' its like \\'I\\'m taking my leg to New York.\\' But I\\'ve been off crutches for two or three weeks now...

TA: Do you need to have more surgery and so on?

SK: The doctor just did some more X-rays. They always get around to blaming you. \\'All that metal,\\' he says \\'wouldn\\'t bother you so much if you were heavier, if you had fat over that part of your body...\\' So it\\'s my fault for not gaining weight...

TA: I really enjoyed your memoir [On Writing], did you find it hard to write?

SK: It was a lot harder to write than I thought it would be. For years I\\'ve had people saying to me how do you do this or that. And so I thought I\\'ll write a book and I won\\'t have to answer these same questions over and over anymore. I got about 150 pages in and then what I wanted to say kind of drifted away from me, and I stopped and then I was about ready to go back to it when I had the accident.

Краткие методические указания

• изучите раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;

• составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);

• выполните перевод беседы с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан у веренно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной по лной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темп е нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не б олее 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери ин формации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	2-1	перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценк и **удовлетворительно.**
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода.

5.6 Пример разноуровневых задач и заданий

Темы для опроса. Подготовьте информацию к следующим устным темам:

1. Грамматические трансформации при переводе.
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Краткие методические указания

- · изучить информацию по теме
- · знать основные понятия и ключевые слова темы

- · уметь раскрыть содержание понятия и привести примеры, иллюстрирующие теоретические положения

Шкала оценки

оценка	Баллы	Описание
отлично	3-2,7	Студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, убедительно доказывает свою точку зрения, верно характеризует все грамматические явления, правильно проводит морфологический и синтаксический анализ предложенных лингвистических явлений.
хорошо	2,3-2,6	Студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, но затрудняется в характеристике отдельных лингвистических явлений.
удовлетворительно	1,8-2,2	Студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не совсем четко и ясно формулирует свою мысль, затрудняется в характеристике типичных лингвистических явлений.
неудовлетворительно	0–1,7	Студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не может четко и ясно сформулировать свою мысль, не может дать характеристику лингвистических явлений.

5.7 Проект-презентация

Подготовьтесь устно переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Modern Means of Transportation, Medical Advances, Our Universe, etc.*).

Краткие методические указания

- изучите PPT презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите обязанности/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).
«хорошо»	4	содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).
«удовлетворительно»	3	содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.
«неудовлетворительно»	2	текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

«неудовлетворительно»	1	Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	0	Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2).

5.8 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

Бензиновый автомобильный двигатель предназначен для преобразования энергии бензинового топлива для движения автомобиля. В настоящий момент самым простым способом привести автомобиль в движение является сгорание бензина в двигателе. В связи с тем, что двигатель автомобиля является двигателем внутреннего сгорания, сгорание топлива происходит внутри двигателя.

Существуют различные типы двигателей внутреннего сгорания. Каждый из них имеет свои преимущества и недостатки.

Также существуют и двигатели внешнего сгорания. Паровые двигатели в поездах старого образца и пароходах являются наглядным примером двигателей внешнего сгорания. В паровых двигателях топливо (уголь, дрова, масло и т.д.) сгорает вне двигателя для получения пара, который уже приводит двигатель в движение. Внутреннее сгорание является более эффективным (расход топлива на 1км значительно ниже) чем внешнее сгорание, помимо этого размеры двигателей внутреннего сгорания намного меньше двигателей внешнего сгорания. Именно поэтому нам не встречаются автомобили Ford или GM на паровых двигателях.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.9 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

A tissue is a group of cells working together to do a special job A histologist is one who specializes in the study of tissues. The cells, of which the tissues are made, contain from 60 to 99 % water. Chemical reactions that are necessary for proper body function are carried on much more readily in a water solution. The water solution and other materials in which the tissues are bathed is slightly salty. It must be mentioned that an insufficiency of tissues fluid is called dehydration and an abnormal accumulation of this fluid caused a condition called edema.

Tissue classification: The 4 main groups of tissues are:

1) epithelial tissue forms elands, covers surfaces and lines cavities;

2) connective tissue holds all parts of the body in Place. This can be fat, cartilage, bone or blood. Blood sometimes is considered a sort of tissue, since it contains cells and performs many of the functions of tissues. However; the blood has many other unique characteristics;

3) nerve tissue conducts nerve impulses all over the body;

4) the muscle tissue is designed for power-producing contractions.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) оши бки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению зада ния продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях о ценки неудовлетворительно (1).

5.10 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Black holes are areas in the universe where gravity pulls in everything, even light. Nothing can get out and all objects are squeezed into a tiny space. Because there is no light in black holes we cannot see them. But scientists can detect the immense gravity and radiation around them. They are the most mysterious objects in astronomy. Scientists think that the first black holes were formed when the universe began about 13 billion of years ago.

Albert Einstein was the first scientist to predict that black holes existed. But it was in 1971 that the first black hole was actually discovered.

Black holes can have various sizes, some may be even as small as an atom. But they all have one thing in common – a very large mass.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) оши бки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению зада ния продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях о ценки неудовлетворительно (1).

5.11 Итоговая контрольная работа

Задание 1.

. Переведите медицинские термины-словосочетания.

1) osteoporosis circuscripta cranii; 2) overload capability; 3) outpatient medicine; 4) outpatient observation; 5) oxygen bag; 6) oxygen pressure hose; 7) oxygen quantity gauge; 8) oxygen-free nitrogen; 9) pain control; 10) pain killer; 11) parent drug; 12) Rh factor incompatibility; 13) roll-tube method; 14) root canal dressing; 15) root canal therapy;

Задание 2.

Расшифруйте и переведите сокращения.

1) IBM (Corporation); 2) ART; 3) flu(e); 4) Engtech; 5) Opcon; 6) DipBA; 7) ASAB; 8) PLUTO; 9) MARC; 10) LAW; 11) GASP; 12) CLR; 13) RCVR;

Задание 3. Переведите текст

Exact science in its generally accepted sense can be referred to as a family of specialized natural sciences, each of them providing evidence and information about the different aspects of nature by somewhat different working methods. It follows that mathematics in its pure sense does not enter into this frame, its object of study, being not nature itself. Being independent of all observations of the outside world, it attempts to build logical systems based on axioms. In other words, it concentrates on formulating the language of mathematical symbols and equations which may be applied to the functional relations found in nature. This "mathematization", in the opinion of most specialists, is witnessed first in physics which deals with general laws of matter and energy on subatomic, atomic and molecular levels.

Further application of these mathematical laws and studies is made by chemistry and results in structural bonds between the elements of matter being established. If we looked at the Earth from Mars using a large telescope, it would appear as a cloud-covered and distant planet.

The bright features would soon be recognized as clouds. The underlying dark features would represent the Earth's surface. If we studied the surface features for a long time, their accurate map could be constructed. If spectroscopic investigation of the Earth's atmosphere in the ultraviolet, visible, and infrared regions of the spectrum were carried out, it would give approximately correct information about such gases as oxygen, carbon dioxide, nitrogen, and ozone. Investigations of the infrared spectrum of atmosphere gases would indicate the variation of temperature and pressure with altitude.

Краткие методические указания

внимательно прочитайте задание;

• предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;

• проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;

• отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если с тудент выполнил задание на менее чем на 60%

5.12 Пример разноуровневых задач и заданий

Промерные темы для опроса

1. В чем состоят грамматические особенности специальных текстов?
2. В чем состоят лексические особенности специальных текстов?
3. Что такое лексическая трансформация?
4. Что такое грамматическая трансформация?
5. Про помощи каких трансформаций чаще всего переводятся термины?
6. Приведите авторов переводческих тарнсформаций по переводу терминов.
7. Используются ли парные синонимы в специальных текстах?
8. Является ли использование аббревиатур специфической чертой специальных текстов?
9. Являются ли большинство терминов интернациональными словами?
10. Что относится к научно-технической литературе?
11. Каковы коммуникативные характеристики научно-технического стиля?
12. Является ли отсутствие экспрессии характерной чертой термина?
13. Что такое межотраслевая омонизация термина?
14. Что такое "предтермин"?
15. Являются ли профессиональные жаргонизмы частью профессионализмов?
16. Характеризуется ли термин системностью?
17. Что такое сложные термины?
18. Что такое простые термины?
19. Что такое составные термины?
20. Существуют ли термины-словосочетания?

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме;
- повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- ответы на вопросы должны содержать ваше мнение (примеры), а также аргументы в защиту мнения по каждому вопросу.

Шкала оценки

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убед ительно аргументировал свой ответ
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, арг ументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительн ые ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущ ены существенные ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в отв етах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент если студент практически не участв овал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждае мых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии

КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ по дисциплине «Перевод специальных текстов»

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Темы для опроса. Используя политехнический словарь, определите значения терминов, в которых они употребляются в указанных областях науки и техники.
1) гудвилл 2) доходность 3) клапан 4) гиперссылка 5) гиперон 6) трансген 7) ранец 8) митохондрия 9) неуплата штрафа 10) досмотр при закрытых дверях 11) аренда в полном объеме 12) перебои в работе двигателя 13) конечное оформление 14) ценные бумаги 15) отгрузка.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня. Переведите медицинские термины-словосочетания.
1) черепно-мозговой остеопороз; 2) способность к перегрузкам; 3) амбулаторное лечение; 4) амбулаторное наблюдение; 5) кислородный баллончик; 6) кислородный шланг высокого давления; 7) датчик количества кислорода; 8) бескислородный азот; 9) обезболивание; 10) обезболивающее; 11) исходный препарат; 12) Несовместимость по резус-фактору; 13) метод катетеризации; 14) перевязка корневых каналов; 15) лечение корневых каналов.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Переведите телефонный разговор между господином Спайдером и господином Арахновым по поводу заказа на шелковые ткани.
- Hello, Mr. Spider, I am very glad to see you at my place.

- Доброе утро, господин Арахнов. Я тоже рад вас видеть. Мы очень рады узнать, что вы довольны узорами нашей шелковой ткани,

- Yes, the samples you sent indicate the excellent quality of your fabrics. We are ready to place an order, but would like to discuss a discount from the quantity

- Обычно мы предоставляем такие скидки при крупных заказах. Каков размер заказа, который вы собираетесь разместить у нас?

- We intend to order 20,000 meters of silk fabrics of various samples. If your fabrics have good sales in our country, we are ready to place orders on a regular basis.

- Что ж, я полагаю, что ваш заказ довольно большой. Мы можем предоставить вам скидку в размере 10% от суммы заказа.

— Great. We will place the order immediately and fax it.

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Определите к каой отрасли относятся предложения, подберите соответствующий словарь и переведите следующие предложения:
1. Точные науки в их общепринятом понимании можно рассматривать как семейство специализированных естественных наук, каждая из которых предоставляет доказательства

и информацию о различных аспектах природы с помощью несколько отличающихся методов работы.

2. Из этого следует, что математика в чистом виде не входит в эти рамки, поскольку ее объектом изучения не является сама природа.

3. Будучи независимой от всех наблюдений за внешним миром, она пытается строить логические системы, основанные на аксиомах. Другими словами, она концентрируется на формулировании языка математических символов и уравнений, которые могут быть применены к функциональным соотношениям, встречающимся в природе.

4.Эта "математизация", по мнению большинства специалистов, впервые наблюдается в физике, которая имеет дело с общими законами материи и энергии на субатомном, атомном и молекулярном уровнях.

5. Дальнейшее применение этих математических законов и исследований осуществляется химией и приводит к установлению структурных связей между элементами материи.

6. Если бы мы посмотрели на Землю с Марса с помощью большого телескопа, она показалась бы нам далекой планетой, покрытой облаками. Яркие объекты вскоре были бы распознаны как облака.

7. Скрытые темные объекты представляли бы поверхность Земли.

8. Если бы мы долго изучали особенности поверхности, то можно было бы составить их точную карту.

9. Если бы было проведено спектроскопическое исследование атмосферы Земли в ультрафиолетовой, видимой и инфракрасной областях спектра, это дало бы приблизительно правильную информацию о таких газах, как кислород, углекислый газ, азот и озон.

10. Исследования инфракрасного спектра атмосферных газов позволили бы выявить изменение температуры и давления с высотой.

5.5 Пример практических (ситуационных) задач

Задания творческого уровня. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Тим Адамс: Вы только что из больницы, как вы себя чувствуете?

Стивен Кинг: Я великолепен во многих отношениях. У меня по-прежнему то, что называют хронической болью в ноге и бедре, но я снова могу много двигаться... Когда я подъезжал сюда, когда ты выходил, ты был совершенно неподвижен. Такое ощущение, что моему телу 52 года, за исключением бедра, где сейчас около 85. Я больше не думаю о том, что "я поеду в Нью-Йорк", это все равно, что "я заберу свою ногу в Нью-Йорк". Но я уже две или три недели не хожу на костылях...

ТА: Вам нужна еще одна операция и так далее?

СК: Врач только что сделал еще несколько рентгеновских снимков. Они всегда начинают обвинять вас. \"Весь этот металл, - говорит он, - не беспокоил бы тебя так сильно, если бы ты был тяжелее, если бы у тебя был жир на этой части тела..." Так что это моя вина, что я не набираю вес...

ТА: Мне очень понравились ваши мемуары [О писательстве], вам было трудно писать?

СК: Писать оказалось намного сложнее, чем я думал. В течение многих лет люди спрашивали меня, как ты делаешь то или иное. И вот я подумал, что напишу книгу, и мне больше не придется отвечать на одни и те же вопросы снова и снова. Я написал около 150

страниц, а потом то, что я хотел сказать, как-то ускользнуло от меня, и я остановился, а потом уже был готов вернуться к этому, когда произошел несчастный случай.

5.6 Пример разноуровневых задач и заданий

Темы для опроса. Подготовьте информацию к следующим устным темам:

1**. Грамматические трансформации** – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков. Среди грамматических трансформаций выделяются грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений. Антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация составляют, в свою очередь, комплексные лексико-грамматические трансформации.

2. **Лексико-грамматические трансформации** — это трансформации, в которых преобразованию подлежит как лексика, так и грамматика. К лексико-грамматическим трансформациям относятся: добавления **(**восстановление в переводящем языке формально невыраженных элементов в исходном языке), опущения**, а**нтонимический перевод (одна и та же мысль выражена в двух переводах при помощи разных лексических и грамматических средств), компенсация**.** В реальном переводческом процессе переводчик одновременно решает несколько задач и вынужден прибегать к использованию различных переводческих приёмов. Нередко одна трансформация вызывает необходимость другой.

5.7 Проект-презентация

Подготовьтесь устно переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Modern Means of Transportation, Medical Advances, Our Universe, etc.*).

Собственные ответы студентов.

5.8 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня. Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

A gasoline car engine is designed to convert the energy of gasoline fuel to drive a car. At the moment, the easiest way to set a car in motion is to burn gasoline in the engine. Due to the fact that the car engine is an internal combustion engine, fuel combustion occurs inside the engine. There are various types of internal combustion engines. Each of them has its advantages and disadvantages. There are also external combustion engines. Steam engines in old-style trains and steamships are a good example of external combustion engines. In steam engines, fuel (coal, firewood, oil, etc.) burns outside the engine to produce steam, which already drives the engine. Internal combustion is more efficient (fuel consumption per 1km is significantly lower) than external combustion, in addition, the dimensions of internal combustion engines are much smaller than external combustion engines. That's why we don't see Ford or GM cars powered by steam engines.

5.9 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

Ткань - это группа клеток, работающих сообща для выполнения специальной работы. Гистолог - это тот, кто специализируется на изучении тканей. Клетки, из которых состоят ткани, содержат от 60 до 99% воды. Химические реакции, необходимые для нормального функционирования организма, протекают гораздо легче в водном растворе. Водный раствор и другие вещества, в которые погружаются ткани, слегка солоноваты. Следует отметить, что недостаток тканевой жидкости называется обезвоживанием, а аномальное накопление этой жидкости вызывает состояние, называемое отеком.

Классификация тканей: 4 основные группы тканей:

1) эпителиальная ткань образует складки, покрывает поверхности и выстилает полости.;

2) соединительная ткань удерживает все части тела на месте. Это может быть жир, хрящи, кости или кровь. Кровь иногда считают разновидностью ткани, поскольку она содержит клетки и выполняет многие функции тканей. Однако у крови есть много других уникальных характеристик;

3) нервная ткань проводит нервные импульсы по всему телу;

4) мышечная ткань предназначена для мощных сокращений.

5.10 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Черные дыры - это области во Вселенной, где гравитация притягивает все, даже свет. Ничто не может вырваться наружу, и все объекты сжимаются в крошечном пространстве. Поскольку в черных дырах нет света, мы не можем их видеть. Но ученые могут обнаружить огромную гравитацию и излучение вокруг них. Это самые загадочные объекты в астрономии. Ученые считают, что первые черные дыры образовались в момент зарождения Вселенной около 13 миллиардов лет назад.

Альберт Эйнштейн был первым ученым, предсказавшим существование черных дыр. Но на самом деле первая черная дыра была обнаружена в 1971 году.

Черные дыры могут иметь различные размеры, некоторые из них могут быть размером с атом. Но у всех них есть одна общая черта – очень большая масса.

5.11 Итоговая контрольная работа

Задание 1.

Переведите медицинские термины-словосочетания.

1) черепно-мозговой остеопороз; 2) способность к перегрузкам; 3) амбулаторное лечение; 4) амбулаторное наблюдение; 5) кислородный баллончик; 6) кислородный шланг высокого давления; 7) датчик количества кислорода; 8) бескислородный азот; 9) обезболивание; 10) обезболивающее; 11) исходный препарат; 12) Несовместимость по резус-фактору; 13) метод катетеризации; 14) перевязка корневых каналов; 15) лечение корневых каналов.

Задание 2.

Расшифруйте и переведите сокращения.

1) International Business Machines Corporation Международная корпорация бизнес-машин 2) Assisted Reproductive Technology Вспомогательные репродуктивные технологии 3)

Influenza Грипп 4) Engineering Technology Инженерные технологии 5) Operations Control Оперативное управление 6) Diploma in Business Administration Диплом по бизнес-администрированию 7) Association for the Study of Animal Behaviour Ассоциация по изучению поведения животных 8) Pipeline Under the Ocean Трубопровод под океаном 9) Machine-Readable Cataloging Машиночитаемое каталогизирование 10) Light Anti-Tank Weapon Легкое противотанковое оружие 11) Genetic Algorithm for Solving Problems Генетический алгоритм для решения проблем 12) Common Language Runtime Общая среда выполнения 13) Receiver Приемник

Задание 3. Переведите текст

Точные науки в их общепринятом понимании можно рассматривать как семейство специализированных естественных наук, каждая из которых предоставляет доказательства и информацию о различных аспектах природы с помощью несколько отличающихся методов работы. Отсюда следует, что математика в чистом виде не входит в эти рамки, поскольку ее объектом изучения не является сама природа. Будучи независимой от всех наблюдений за внешним миром, она пытается строить логические системы, основанные на аксиомах. Другими словами, она концентрируется на формулировании языка математических символов и уравнений, которые могут быть применены к функциональным соотношениям, встречающимся в природе. Эта "математизация", по мнению большинства специалистов, впервые наблюдается в физике, которая имеет дело с общими законами материи и энергии на субатомном, атомном и молекулярном уровнях.

Дальнейшее применение этих математических законов и исследований осуществляется химией и приводит к установлению структурных связей между элементами материи. Если бы мы посмотрели на Землю с Марса с помощью большого телескопа, она показалась бы нам далекой планетой, покрытой облаками. Яркие объекты вскоре были бы распознаны как облака. Лежащие в основе темные объекты будут представлять поверхность Земли. Если бы мы изучали объекты поверхности в течение длительного времени, можно было бы составить их точную карту. Если бы было проведено спектроскопическое исследование атмосферы Земли в ультрафиолетовой, видимой и инфракрасной областях спектра, это дало бы приблизительно правильную информацию о таких газах, как кислород, углекислый газ, азот и озон. Исследования инфракрасного спектра атмосферных газов показали бы изменение температуры и давления с высотой.

5.12 Пример разноуровневых задач и заданий

Промерные темы для опроса

1. Использование простых предложений с составным именным сказуемым.
2. В преобладании специальных терминов.
3. Замена отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка.
4. Перестройка предложения, замена его структуры.
5. Калька, полу калька, транскрипция, транслитерация, аналоговая замена и тд.
6. З. Г. Прошина, Л.С. Бархударов, Н.В. Комиссаров
7. Да
8. Да
9. Да
10. Монографии, учебники, научные статьи и другие материалы
11. Безличностный характер сообщения, ориентированный на группового адресата
12. Да
13. Переход термина из одной профессиональной области в другую

14. Лингвистическая лексема, используемая в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающая основным требованиям, предъявляемым к термину.

15. Да

16. Да

17. Состоящие из двух корневых морфем

18. Состоящие из одной корневой морфемы

19. Термины, состоящие из двух и более слов

20. Да